

УДК 004.6

ЛЕКСИКА И СТИЛИСТИКА ФРАНЦУЗСКОЙ ДЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**Киселева Ирина Николаевна**

Преподаватель, кафедра зарубежной лингвистики, институт филологии и журналистики, Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского. Россия, г. Нижний Новгород
august77@index.ru

Симонов Денис Анатольевич

Преподаватель, кафедра зарубежной лингвистики, институт филологии и журналистики, Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского. Россия, г. Нижний Новгород
denisymonov@gmail.com

Аннотация

Актуальность исследования определена тем, что детская литература является одним из основных способов познания детьми родного языка. Первые знания и навыки в области грамматики, орфографии, стилистики ребенок получает из детской литературы, которая характеризуется упрощенным тезаурусом и ограниченностью тем. В научной литературе до сих пор ведется спор о реальном существовании книг и рассказов, которые могли бы входить в категорию детской литературы, поэтому её детальный анализ для развития стилистики все также является перспективным.

Ключевые слова: детская литература, лингвистика, стилистический прием, словообразование, детское восприятие, анализ текста.

VOCABULARY AND STYLE OF FRENCH CHILDREN'S LITERATURE**Irina N. Kiseleva**

Teacher, Department of Foreign Linguistics, Institute of Philology and Journalism, N.I. Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod. Russia, Nizhny Novgorod

Denis A. Simonov

Teacher, Department of Foreign Linguistics, Institute of Philology and Journalism, N.I. Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod. Russia, Nizhny Novgorod

ABSTRACT

The relevance of the study is determined by the fact that children's literature is one of the main ways children learn their native language. The child gets his first knowledge and skills in the field of grammar, spelling, and stylistics from children's literature, which is characterized by a

simplified thesaurus and limited topics. There is still a dispute in the scientific literature about the real existence of books and stories that could fall into the category of children's literature, so its detailed analysis for the development of stylistics is also promising.

Keywords: children's literature, linguistics, stylistic technique, word formation, children's perception, text analysis.

Актуальность. Детская литература является одним из основных способов познания детьми родного языка. Первые знания и навыки в области грамматики, орфографии, стилистики ребенок получает из детской литературы, которая характеризуется упрощенным тезаурусом и ограниченностью тем. В научной литературе до сих пор ведется спор о реальном существовании книг и рассказов, которые могли бы входить в категорию детской литературы, поэтому её детальный анализ для развития стилистики все также является перспективным.

Цель исследования. Исследовать особенности стилистики и лексики, свойственной для детской литературы и французской литературы, в частности.

Материалы и методы исследования. Для исследования рассматривался сборник детских сказок «Les histoires du Père Castor» (Сказки дядюшки Бобра). В качестве исследовательских методов использовались общенаучные и частные методы: методы: метод сплошной выборки для выбора лексикографического источника, метод структурного анализа собранного эмпирического материала, метод стилистического декодирования, функционально-семантический метод, метод анализа.

Результаты и их обсуждение. В литературоведении нет единого мнения об определении понятия «детская литература», как нет понимания и того, по каким критериям можно определить, что какое-то произведение относится к разряду детской литературы. Некоторые исследователи считают, что детской литературы вообще не существует, так как она создается взрослыми людьми, уверенными в своей осведомленности о детских притязаниях и возможностях.

Другие исследователи считают, что детская литература меняет свое содержание в соответствии с тем, насколько исследуются психологические особенности детства, отдельного ребенка и личность ребенка. [1; 5]

По мнению российских исследователей, к детской литературе относятся произведения литературного творчества, которые созданы специально для детей. [2; 5]

Детская литература – это совокупность художественных произведений, авторы которых адресуют их детям и в связи с этим определяют специфический язык и проблемы в произведениях. Детские книги – это социокультурные ценности, которые сопровождают ребенка в его развитии в общественной среде.

В советском литературоведении была распространена мысль о том, что детская литература – это не произведения, рассчитанные на определенную возрастную группу, а предназначенные для конкретной социально-культурной среды. Такой подход меняет ценность детской литературы, так как из несерьезного создается основа национальной культуры.

Так или иначе, в данной статье рассматривается литература, которую выбирают родители в книжных магазинах, библиотеках, на сайтах Интернета для своих детей младшего школьного возраста. Во Франции широко распространен сборник сказок «Les histoires du Père Castor» (Сказки дядюшки Бобра), по которому также был создан мультипликационный сериал. [6]

На основе лексического анализа нескольких детских историй из сборника можно выявить приемы, посредством которых расширяется словарный запас ребенка. Наиболее распространенным приемом является употребление синонимов, что позволяет вводить новые слова с приблизительно одинаковым значением. Большая часть синонимических рядов приходится на глаголы, меньше – на существительные, и меньше всего синонимических рядов в отношении прилагательных. Это можно объяснить тем, что глагол является более легкой для усвоения частью речи, которая обеспечивает динамику описываемого события, существительные обозначают предметы, которые окружают ребенка, а прилагательные – это самая сложная для детского восприятия часть речи, так как требует образности мышления, смысловой сосредоточенности и повышенного внимания, которое у ребенка еще не может фиксироваться на долгое время на одном объекте.

Ребенок знаком со словом «*marmotter*» – «бормотать», и в анализируемом сборнике он встречается другие синонимы этого слова *bafouiller*, *balbutier*, *murmurer*, *bégayer*, *bredouiller*. Для ребенка известно слово «*taquiner*» – «дразнить», и в сборнике имеется такое слово, но вместе с ним также используются синонимы *agacer*, *exciter*, *harceler*, *moquer*, *lutiner*.

В детских литературных произведениях неоднократно встречается существительное «*enfant*», как общее слово для обозначения ребенка. Вместе с этим словом в других рассказах употребляются слова *bébé*, *pourrisson*, *rejeton*. Ребенок младшего школьного возраста, живущий в достаточно крупном населенном пункте, неоднократно видит в определенных местах скопления людей, которые обозначаются нейтральным словом «*foule*» – «толпа». Из детских рассказов ребенок узнает, что такие скопления могут обозначаться другими языковыми единицами: *multitude*, *monde*, *people*, *troupeau*, *troupe*, *bande*.

Синонимами авторы детских сказок пользуются, чтобы незнакомое слово употреблять со словом, которое знакомо ребенку. Например, незнакомое слово *gigantesque* «огромный» употребляется в одном ряду со словом *éléphantique* «слоноподобный». Автор подразумевает, что слона ребенок мог видеть в зоопарке, на картинке и знать, что слон большой, поэтому он сможет понять, что объект, охарактеризованный словом *gigantesque*, также обладает большими размерами.

Около 20% новой лексики в сказках вводится посредством контекста. В сказке «*Le supplice des 24 bisous*» (Пытка 24 поцелуями) слово *supplice* может быть не совсем понятно ребенку младшего школьного возраста. Автор своеобразно подходит к этой проблеме, раскрывая значение слова: «*Dès son arrive dans la cour, Huguette devait subir, comme elle l'appelait, "le supplice des 24 bisous". Le premier qui la voyait fonçait sur elle. Elle levait les bras au ciel, et faisait semblant d'avoir peur. Alors on l'embrassant tous, chacun à notre tour. C'est ça, "le supplice des 24 bisous"!*». «Как только Угетта входила во двор, она подвергалась, как она сама называла, «пытке 24 поцелуями». Первый увидевший её, бросался на неё. Она поднимала руки к небу и делала вид, что ей страшно. Тогда мы все по очереди целовали её. Вот такая она, «пытка 24 поцелуями»!

Некоторые специалисты считают, что иногда новая лексика может вводиться посредством подстраничной сноски, но на самом деле такой метод малоэффективен, так как ребенку младшего школьного возраста еще трудно переключать внимание на разные части текста. В «Сказках старого Бобра» такой прием не применяется. [3; 48]

Также словарный запас ребенка может обогащаться экзотизмами, в качестве которых выступают иноязычные слова. В рассказе «*Rentrée sur l'île Vanille*» (Возвращение на ванильный остров) экзотизмов достаточно много. Здесь встречаются такие слова, как *tamouré* (местный вид рыбы и национальный танец жителей Таити и Островов Кука), *faré* (традиционный полинезийский дом). Как видно, экзотизмы не только расширяют словарный запас ребенка, но и знакомят его с другими национальными культурами.

Для ребенка младшего школьного возраста трудно воспринимать фразеологизмы, но они являются неотъемлемой частью любого языка, так как в них отражается одна из особенностей национальной культуры. В рассказе «Ma maîtresse est ogresse» (Моя учительница – людоедка) автор показал в шутливом виде, как ребенок воспринимал фразеологизмы в буквальном смысле. Например, *afficher la tête de cochon* (упрямиться) персонаж воспринимал, как «показывать свиную голову». Ребенок-персонаж пугается, когда учительница применяет фразеологизм *un monster de travail* (работяга), потому что дословно фразеологизм переводится, как «рабочее чудовище». Автору удалось в своем рассказе не только познакомить детей с новыми фразеологизмами, но и разъяснить их смысл, с которым они применяются в речи взрослыми людьми.

Рассказы из категории детской литературы построены в определенном стиле, которому подчиняются все компоненты, которыми являются:

- интрига в названиях, чтобы заинтересовать ребенка в дальнейшем чтении; [4; 339]
- короткие абзацы, что позволяет тезисно передавать основные мысли;
- множество диалогов, которые как бы анимируют текст;
- короткие предложения, не перегруженные деепричастными оборотами, а из сложных предложений применяются в большинстве своем бессоюзные предложения; [5; 41]

обращения к ребенку, что ребенку позволяет почувствовать себя вовлеченным в описываемое событие.

Совершенно запрещено в детской литературе применять сниженную лексику, т.е. не употребляется сленг, не используются нецензурные слова, потому что у детской литературы высокое предназначение – она знакомит ребенка с этическими и моральными началами.

Детские рассказы не перегружаются стилистическими приемами. Наиболее распространенным является сравнение, потому что ребенок младшего школьного возраста пока еще познает окружающее через известные ему категории и явления.

Выводы. Таким образом, лексические и стилистические средства, используемые во французской детской литературе, как и во многих других языках, используются для ознакомления малышей с нормами этики и морали, с национальными особенностями языка, с правилами взаимоотношений между людьми. Цель детских авторов – социализировать ребенка, подготовить его к взаимодействию с обществом.

Список литературы:

1. Гриценко З.А. Детская литература. Методика приобщения детей к чтению: Учебное пособие для студентов вузов. – М.: Издательство «Академия», 2008. – 320 с.
2. Детская литература: Учебник для студентов учреждений среднего профессионального образования. – М.: Издательство «Высшая школа», 2004. – 551 с.
3. Елисеева М.Б. Художественный текст как главный источник освоения ребенком стилистики родного языка / Русская литература в формировании современной языковой личности: Материалы конгресса. – СПб.: Издательство «МИРС», 2007. – С. 46 – 50. – 559 с.
4. Никитина С.А. Семантика и типология заглавий современной детской литературы на французском языке / Актуальные проблемы лингвистики и литературоведения: Сборник материалов VII (XXI) Международной научно-теоретической конференции

молодых ученых. – Томск: Издательство Национального исследовательского Томского государственного университета, 2020. – С. 337 – 342. – 532 с.

5. Тавасиева А.З. «Детский» синтаксис Бернара Фрио. – Смоленск: Издательство Смоленского государственного университета // Риторика. Лингвистика. – 2018. – №13. – С. 38 – 46.
6. Les histoires du père Castor [Электронный ресурс] // <https://lyrsense.com>. (дата обращения 20.08.2022 г.).

References:

1. Gritsenko Z.A. Children's literature. Methods of introducing children to reading: A textbook for university students. – М.: Publishing House "Academy", 2008. – 320 p.
2. Children's literature: Textbook for students of secondary vocational education institutions. – М.: Publishing House "Higher School", 2004. – 551 p.
3. Eliseeva M.B. Literary text as the main source of mastering the stylistics of the native language by a child / Russian literature in the formation of a modern linguistic personality: Materials of the Congress. – St. Petersburg: Publishing house "MIRS", 2007. – p. 46 – 50. – 559 p.
4. Nikitina S.A. Semantics and typology of titles of modern children's literature in French / Actual problems of linguistics and literary studies: Collection of materials of the VII (XXI) International Scientific and Theoretical Conference of Young Scientists. – Tomsk: Publishing House of the National Research Tomsk State University, 2020. – pp. 337-342. – 532 p.
5. Tavasieva A.Z. "Children's" syntax of Bernard Frio. – Smolensk: Publishing House of Smolensk State University // Rhetoric. Linguistics. – 2018. – No.13. – pp. 38 – 46.
6. Les histoires du père Castor [Electronic resource] // <https://lyrsense.com>. (accessed 20.08.2022).